

Le Corbusier. Plano de Argel. "Raccordements aux grands routes". Fuente : FLC 14116B. (s. f.)

LE CORBUSIER Y LA CIUDAD HEREDADA. EL CASO DE ARGEL

Juan-Andrés Rodríguez-Lora
Marta Sequeira
María Teresa Pérez-Cano

DOI: <https://doi.org/10.4995/lc.2022.17274>

Resumen: Suele ser habitual encontrar discursos y textos en los que se asocia un urbanismo de *tabula rasa* a Le Corbusier. Estas afirmaciones suelen estar sustentadas principalmente en su propuesta para París de 1925: el Plan Voisin. Sin embargo, la prolífica trayectoria de Le Corbusier es más diversa y su análisis no debiera limitarse a lo planteado en esta propuesta. Una visión transversal de la obra de Le Corbusier evidencia los diferentes posicionamientos que tomaría respecto a la urbe heredada a lo largo del tiempo, atestiguados tanto en sus proyectos urbanísticos como en sus textos teóricos, reflejando, en particular, el importante cambio de actitud de Le Corbusier en relación a las ciudades históricas, producido entre 1924 y 1945. A través de un acercamiento detenido a sus propuestas para Argel, desarrolladas a lo largo de más de una década (1931-1942), se atestigua su cuidado respecto a la Casbah de la ciudad, así como por los edificios de carácter monumental. Estas propuestas permiten reconocer una perspectiva patrimonial selectiva, pero claramente interesada en la conservación de la ciudad heredada.

Palabras clave: Argelia, Le Corbusier, Patrimonio, Siglo XX, Urbanismo.

Résumé: Il est fréquent de trouver des discours et des textes dans lesquels un urbanisme de type *tabula rasa* est associé à Le Corbusier. Ces affirmations sont principalement fondées sur le projet réalisé en 1925 pour Paris : le plan Voisin. Cependant, la trajectoire prolifique de Le Corbusier est plus diversifiée et son analyse ne doit pas se limiter à cette ligne de travail. Une vision transversale de l'œuvre de Le Corbusier révèle les différentes positions qu'il adoptera à l'égard de la ville héritée au fil du temps. En sont témoin à la fois les projets d'urbanisme et les textes théoriques, datés entre 1924 et 1945, qui reflètent notamment l'important changement d'attitude de Le Corbusier vis-à-vis des villes historiques. Un examen attentif de ses projets pour Alger, élaborés sur plus d'une décennie (1931-1942), révèle l'attention qu'il porte à la Casbah et aux bâtiments monumentaux de la ville. Ces études nous permettent de reconnaître une perspective patrimoniale sélective, mais clairement intéressée par la préservation de la ville héritée.

Mots-clés: Algérie, Le Corbusier, Patrimoine, 20ème siècle, Urbanisme.

Abstract: Le Corbusier is often associated with *tabula rasa* style of urban planning, based mainly on his 1925 Paris project: the Voisin Plan. However, his prolific career is more diverse than this, and any analysis of it should not be limited to this proposal. A transversal view of his work reveals that he took different positions with respect to the heritage city over time, as witnessed both in his urban planning projects and in his theoretical texts, and that there was an important change of attitude towards historic cities between 1924 and 1945. A close look at his project for Algiers, developed during more than a decade (1931-1942) reveals his care for the city's kasban and its monumental buildings, proving that he was very selective, and clearly interested in preserving the city's heritage.

Keywords: Algeria, Le Corbusier, Heritage, 20th Century, Urbanism.

El interés de Le Corbusier por la arquitectura islámica sería determinante en su formación. Destaca el conocimiento desarrollado a lo largo de sus viajes por oriente (con especial incidencia durante su estancia en Estambul en 1911¹), sus menciones y dibujos de la arquitectura otomana y musulmana en general (como la Mezquita Verde de Bursa², que toma como ejemplo para sus planteamientos teóricos sobre la relación interior-exterior en la arquitectura³), así como sus primeros pasos en el reencuentro con esta arquitectura, a través de la visita en 1930 a la Alhambra de Granada y a la Gran Mezquita de Córdoba. Estos hechos fueron decisivos a la hora de renovar su pasión por la arquitectura islámica en el contexto de su aventura en Argel.

Le Corbusier llegó a Argel por primera vez invitado por Les Amis d'Alger, una asociación argelina centrada en la divulgación del urbanismo⁴, el 18 de marzo de 1931⁵. Sin embargo, la relación con Argelia se habría iniciado al menos en abril de 1929, cuando le mencionó a su madre, a través de una de sus innumerables cartas, los negocios que tenía en la capital de este país⁶. A juzgar por la primera impresión que describió a su mujer, Yvonne Gallis, podría pensarse que Argel no le generó especial impacto, al reconocer que “no me impresiona esta Casbah [...] Este exotismo me deja frío”⁷. Sin embargo, este primer contacto con la urbe argelina pudo estar condicionado por la comparación directa con el gran impacto que recientemente le había causado Río de Janeiro. No obstante, reconoció a su madre posteriormente: “Argel es muy, muy hermosa. No me impresiona tanto como Río. Pero después de Río, es lo mejor que conozco”⁸. Del mismo modo, señaló a su hermano Albert las bondades de la arquitectura árabe, la cual calificó como “tierna y humana, digna y llena de calma y felicidad”⁹. Fue cuestión de tiempo que Le Corbusier conociera con mayor profundidad Argelia y empezara a reconocer su fascinación por la misma, equiparándola cada vez más con el caso americano. Así se lo escribió expresamente a su madre en una carta fechada en abril de 1931, que concluye con el epílogo “ya me siento africano, Corbu el africano”¹⁰.

Argel era la capital de Argelia, situada en la costa norte de África, en aquel entonces una colonia francesa. Era el principal centro financiero, corporativo, mercantil y cultural del país, y Le Corbusier consideraba que estaba destinada a convertirse en la capital del norte de África¹¹.

La ciudad se extendía a lo largo de las laderas que descienden del promontorio ocupado por Bordj Moulay Hassan, una fortaleza otomana en aquel entonces conocida como Fort de l'Empereur. Atendiendo a la configuración de la ciudad histórica de Argel de la época, se distinguen diversas partes (Fig. 1). Por un lado, se encuentra la Casbah — de finales del siglo XVI y de origen otomano¹² —, el centro histórico y germen de la urbe argelina. Por otro, el Quartier de la Marine — del siglo XIX y de origen francés — construido sobre parte de la antigua Casbah, más cercano al mar. Y, por último, el Îlot de la Marine que, a modo de península y espigón de la ciudad, se adentra en el Mediterráneo. Igualmente, cabe destacar como espacio público de entidad urbana la Place du Gouvernement, ubicada en un punto estratégico y de enlace entre la ciudad árabe y la ciudad europea. Habida cuenta de la topografía de Argel, la ciudad debía desarrollarse a lo largo de la costa, cuestión que fue crucial para los planteamientos de los planes urbanísticos de Le Corbusier. Esta casuística propició una lectura del territorio y de las relaciones de la ciudad con el Mediterráneo determinante para Le Corbusier.

Desde el punto de vista del patrimonio, hay que aclarar que la transformación de la Casbah empezó a partir de la colonización francesa, prácticamente un siglo antes de la llegada de Le Corbusier. Así, entre 1832 y 1845 se demolieron en torno a 7000 viviendas, se creó la Place du Gouvernement, se desmantelaron las murallas y se realizaron una serie de intervenciones en clave higienista, como sucedió con tantas otras ciudades históricas en esta época¹³. Estas intervenciones sobre la urbe preexistente quedaron atestiguadas en planos de la década de 1830 como el de Charles Delaroche (1830)¹⁴, el de Simon P. & F. (1830)¹⁵ y el de Knecht et Roissy, Bianchi, Laurent y Gibou (1830)¹⁶, de clara influencia haussmaniana. Al mismo tiempo, se plantearon de manera detallada la redefinición de las calles Bab-el-Oued, Bab-Azoun y de la Marine, así como los límites de la Place du Gouvernement en 1832¹⁷. A estas estrategias de realineación, le siguieron el proyecto de F. Delamare y Kugelmann (1847)¹⁸, la ampliación de la ciudad hacia el sur por parte de Vigouroux y Caillat (1858)¹⁹ y los proyectos de nuevas calles y plazas de F. Corny y A. Tissier (1865)²⁰.



Le Corbusier desarrolló, a lo largo de poco más de una década (1931-1942), un total de nueve propuestas, con ciertas similitudes entre ellas desde el punto de vista de la relación con la ciudad heredada, pero también con sutiles variaciones. Lo cierto es que la Casbah es el elemento urbano que más ha llamado la atención de Le Corbusier, teniendo en cuenta el extenso número de croquis que realiza, las postales que recoge, así como los comentarios que a su respecto escribe en el libro *La Ville Radieuse*. Y lo cierto es que este es el elemento que trata de proteger. Su conclusión en Argel, atestiguada por las varias propuestas, es clara: demoler parte de los barrios europeos y salvaguardar la Casbah.

Centremos nuestra atención en el primer proyecto de Le Corbusier para Argel de 1931 (Fig. 2), el A (Plan Obus). La documentación relativa a este proyecto denota desde luego el interés de Le Corbusier por la Casbah. De hecho, llegó a solicitar a Henry Ponsich²¹ una serie de fotografías de esta zona de la ciudad desde distintos puntos de vista²², además de interesarse por los precios medios de diversos terrenos²³ con el fin de sopesar la viabilidad de desarrollos urbanos futuros. Algunos fueron planteados en las cercanías de la Casbah, entendiendo el interés del crecimiento de la ciudad en su entorno — como si de una ampliación se tratara, y sin demolerla. En el contexto de este plan, plantea el trazado de un viaducto sobre el actual Boulevard Abderazak Hadad, rematando su acercamiento al mar con un edificio longitudinal que ocupa parcialmente el Quartier de la Marine. Sin embargo, existe una versión derivada de este plan (Fig. 3) en la que aparece, en una posición atrasada respecto al elemento

FIG. 1
Plano de Argel. Leyenda:
01 - Fort l'Empereur,
02 - Casbah alta, 03 -
Casbah baja, 04 - Place du
Gouvernement, 05 - Quartier
de la Marine, 06 - îlot de
la Marine. Fuente: Juan-
Andrés Rodríguez-Lora
(2022).



lineal, otro edificio en forma de “U”, abierto hacia el suroeste y asentado sobre parte del Jardin de Prague y la actual Rue Abderrahmane Arbadji, en las cercanías del cementerio Thaalibia. En este caso, la Casbah no se veía afectada por la nueva propuesta, salvo por una pequeña incursión de parte del edificio en “U”, que se acomodaba en un espacio reducido del borde del centro histórico argelino. Y lo cierto es que, aunque aparece en una de sus maquetas²⁴, este edificio es representado por Le Corbusier en diversos planos²⁵ con un grafismo menos intenso, por lo que se puede intuir que podrían existir ciertas dudas a su respecto. De todas maneras, la Casbah quedaba completamente rodeada por el viaducto y las otras dos vías de circulación, como si de una ciudad amurallada se tratara. Además de esta variante del plan A, desde el atelier parisino se trabajó al menos en otra (Fig. 4), en la que el edificio de cabecera tenía un mayor desarrollo en la perpendicular a la costa, absorbiendo un tramo del viaducto como parte del edificio y con un edificio que se abría como un tridente hacia el mar.

Si en el plan A se conservaba intacta la Casbah, en el plan B (Fig. 5), desarrollado en torno a 1933, se apoyan los elementos de sustentación del viaducto sobre la urbe histórica, obligando a hacer algunas demoliciones. Sin embargo, un giro respecto al Boulevard Abderazak Hadad permitiría la salvaguarda y protección de edificios singulares como el Lycee Emir Abdelkader²⁶, mostrando una estrategia selectiva del patrimonio. El edificio de negocios, por su parte, que en el plan A se situaba en el Quartier de la Marine, asumido como un elemento de terminación de la propuesta, fue repensado y condensado en una única torre en forma de “H”, con un carácter más esbelto que el edificio previo, produciendo un menor efecto de pantalla sobre la Casbah. Además, en este plan se redefinió todo el frente marítimo como parte del proyecto, conjunto en el que se integrarían los edificios patrimoniales de carácter religioso. Por último, cabe destacar la desaparición del viaducto curvo, a modo de circuito cerrado, que se desplegaba a lo largo del borde litoral.

Los elementos principales en estos dos primeros planes eran: un gran viaducto habitado, con claras reminiscencias de lo planteado en las ciudades americanas; unos *redents* curvos en los terrenos del Fort de l'Empereur y un edificio en altura sobre los terrenos del Quartier de la Marine. A propósito de estos proyectos, en su “carta para el alcalde”²⁷, Le Corbusier expresó que estos planes se basaban en el entendimiento de la ciudad como una trilogía: (1) centro cívico, (2) ciudad y (3) ciudad residencial del Fort de l'Empereur. El primero, entendido como el centro de negocios, administración y representación del poder cívico, se asentaría sobre el Quartier de la Marine, una vez demolido. El segundo se referiría especialmente a la urbe preexistente, principalmente a la Casbah, “una adorable Casbah, que puede ser desarrollada pero que jamás, no, jamás debe ser destruida”²⁸. El último se basa en el rechazo a las pretensiones de la administración local de crear una ciudad jardín para el crecimiento de la población. Según Le Corbusier, este modelo propiciaría “distancias voraces, distancias inhumanas que se salen

FIG. 2
Le Corbusier. Plan A.
Fuente: FLC 14118. (s. f.).

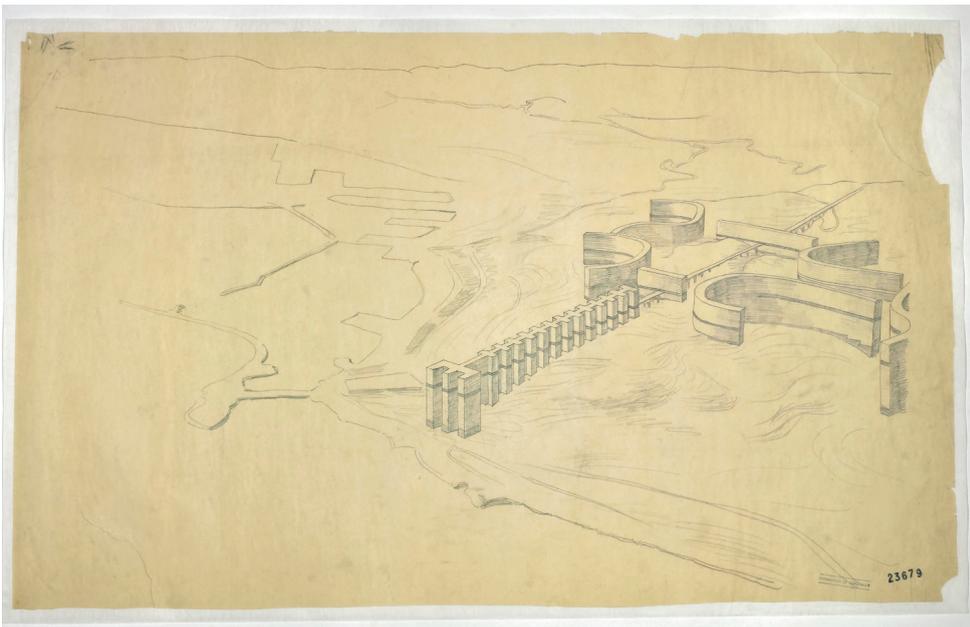
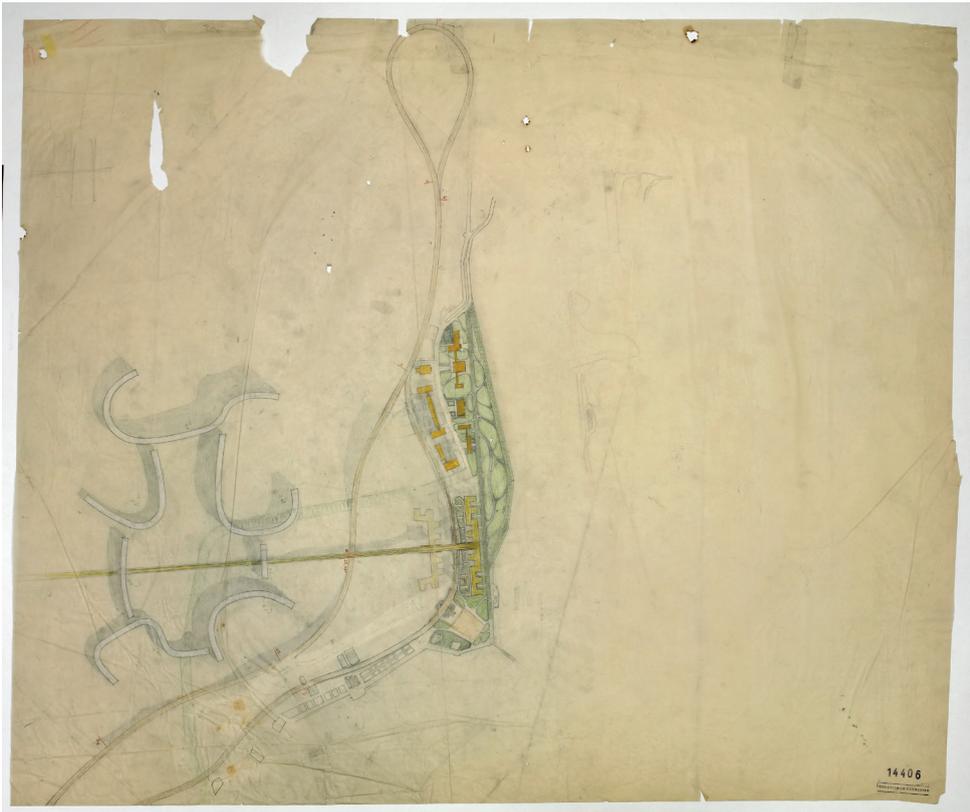
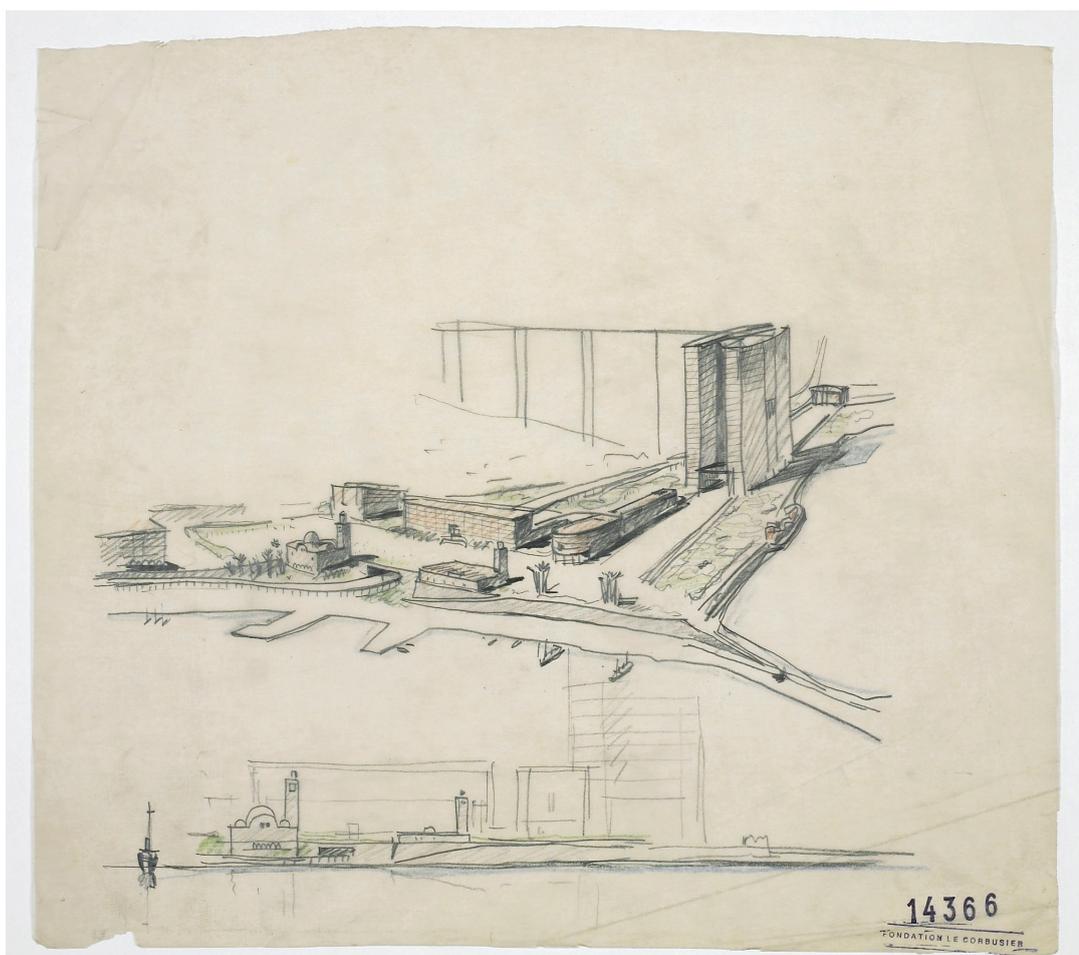


FIG. 3
Le Corbusier. Variación del
Plan A. Fuente: FLC 14406.
(s. f.).

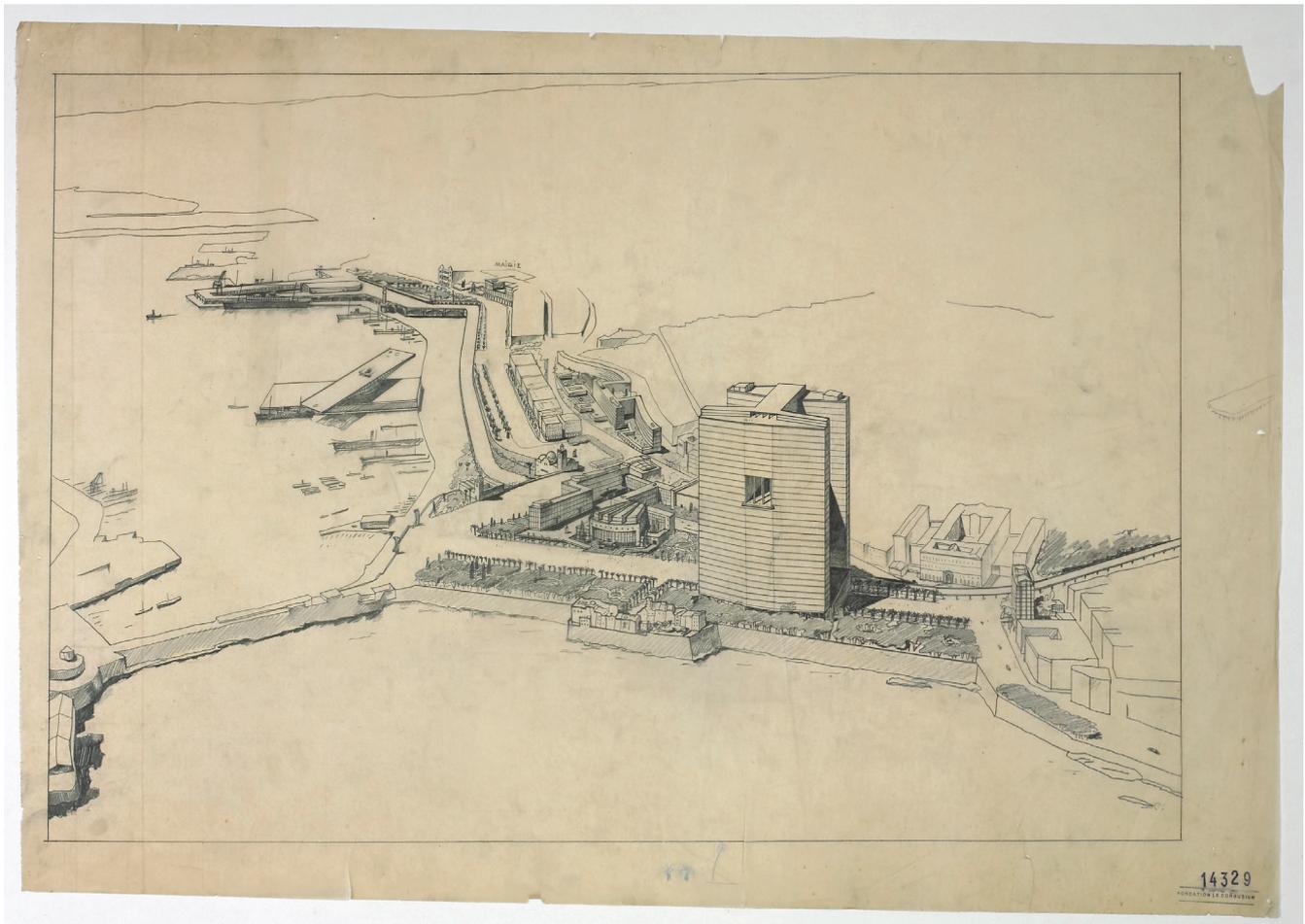
FIG. 4
Le Corbusier. Variación del
Plan A. Fuente: FLC 23679.
(s. f.).



de la jornada solar de 24²⁹. En su lugar, la zona del Fort de l'Empereur, con una mayor cercanía y relación con la Casbah, aparecía como la mejor opción para albergar a la población.

En marzo de 1934, Le Corbusier presentó su plan C (Fig. 6) al Consejo Municipal de Argel, esta vez circunscribiéndose únicamente al ámbito del Quartier de la Marine, con dibujos donde desaparecía el viaducto y los *redents* curvos. Según Le Corbusier, "El proyecto C se limita estrictamente a la operación actual de demolición y reconstrucción del Quartier de la Marine. No se extiende ni un centímetro cuadrado. Pero proporciona a Argel los elementos fundamentales y esenciales de su vida cívica: el centro cívico³⁰. Pero esta vez el centro cívico no se ceñía únicamente a la torre en forma de "H", sino también al nuevo frente marítimo. En consecuencia, este plan reflejaba un rechazo por los planes urbanos que le mostraron desde la administración argelina, los cuales pasaban por demoler y reconstruir de manera similar el Quartier de la Marine. Estas intervenciones planteadas por las autoridades argelinas no primaban el protagonismo del espacio público verde, tal como era entendido por Le Corbusier. Por contra, destinaban la mayor parte del espacio libre a calles, en que se mezclaban varios tipos de tráfico, y a patios en los edificios, sin uso cualificado³¹. En definitiva, en el caso del Quartier de la Marine, considerándose un barrio que divide Argel en dos y que supone un atasco, su demolición y reconstrucción no supone una mejora, sino la perpetuación de sus problemas. Le Corbusier, por el contrario, propuso salvaguardar los elementos realmente valiosos de Argel: la punta del Îlot de la Marine, la Casbah ("intacta pero limpia"³²) y las

FIG. 5
Le Corbusier. Plan B.
Fuente: FLC 14366. (s. f.).



arcadas de los ingleses³³. En este sentido, el nuevo centro cívico de Le Corbusier estaría conformado por grandes explanadas, paseos y bulevares destinados al disfrute del peatón. Al mismo tiempo, restituiría el espacio alrededor de las dos mezquitas, para que tomaran mayor protagonismo, de acuerdo con la visión monumentalista de la época. Igualmente, señala su interés por el antiguo palacio árabe, en contraste con el purismo del edificio-torre de los negocios. Buscaba huir de la urbe devenida de los ensanches con calles corredor, abarrotadas de vehículos y sin espacios libres para el peatón, al mismo tiempo que buscaba singularizar y poner en valor, bajo criterios de su tiempo, los edificios monumentales y patrimoniales del entorno. Cabe destacar que el plan C encontró el apoyo público del ingeniero J. P. Faure³⁴. A través de un artículo publicado en el periódico local argelino *La Dépêche Algérienne*, en vísperas de elecciones municipales, el ingeniero solicitó a las distintas candidaturas que especificaran su programa en materia urbanística. En este texto, Faure determinaba que, a su juicio, el proyecto de Le Corbusier tenía bondades por disponer “como primer paso un volumen construido bastante reducido, pero susceptible de ser aumentado en función de las necesidades”³⁵, además de responder a la casuística particular de Argel, puesto que “esta solución, extremadamente razonable, es la que menos perturbaciones provocaría en la economía argelina”³⁶.

En cualquier caso, la pasividad de las autoridades argelinas frente a la aprobación de este proyecto propició que Le Corbusier, a la finalización de la edición del libro *La Ville Radieuse* en el año 1935, dedicara las últimas páginas

FIG. 6
Le Corbusier. Plan C.
Fuente: FLC 14329. (s. f.).



del capítulo de Argel a despedirse de la ciudad, mediante una carta fechada en el domingo 22 de julio de 1934. Le Corbusier, tras constantes esfuerzos para llevar a cabo sus planes, se da por vencido, lamentándose de la poca ambición de los mandatarios locales a la hora de abordar la adaptación de la ciudad al siglo XX. Sin embargo, fue una despedida temporal, pues tras estos frustrados planes vendrían otros.

Pocos años después, Le Corbusier fue nombrado urbanista por el Gobernador General o el Prefecto como miembro del Comité de Planificación Regional de Argel (instituido por un Decreto Ley de 1935)³⁷. El Comité tomó posesión en Pascua de 1937³⁸, convocando a Le Corbusier en 1937, en 1938 y una última vez en 1939³⁹. Este nuevo papel parecía convertirse en una nueva oportunidad para ejecutar alguno de sus proyectos.

Ya en abril de 1938, en paralelo a la documentación presentada en Argel (planes A, B y C), avanzó en una propuesta de rascacielos en forma de "T", sobre la que se llegó a un acuerdo para su desarrollo⁴⁰ y que se situaba en el Quartier de la Marine. Se trataba del proyecto D, denominado también en algunas fuentes como H⁴¹. Tres versiones fueron desarrolladas: A⁴², B⁴³ y C⁴⁴, por Coquerel, arquitecto urbanista director de la oficina del Plan Regional de Argel, bajo indicaciones de Le Corbusier⁴⁵. Dichas variaciones fueron principalmente entre la versión A (Fig. 7) y las versiones B y C (Fig. 9), donde el edificio principal difería en cuanto a su formalización en los volúmenes de menor altura y su ocupación del suelo. Por su parte, las versiones B y C, aparte del edificio

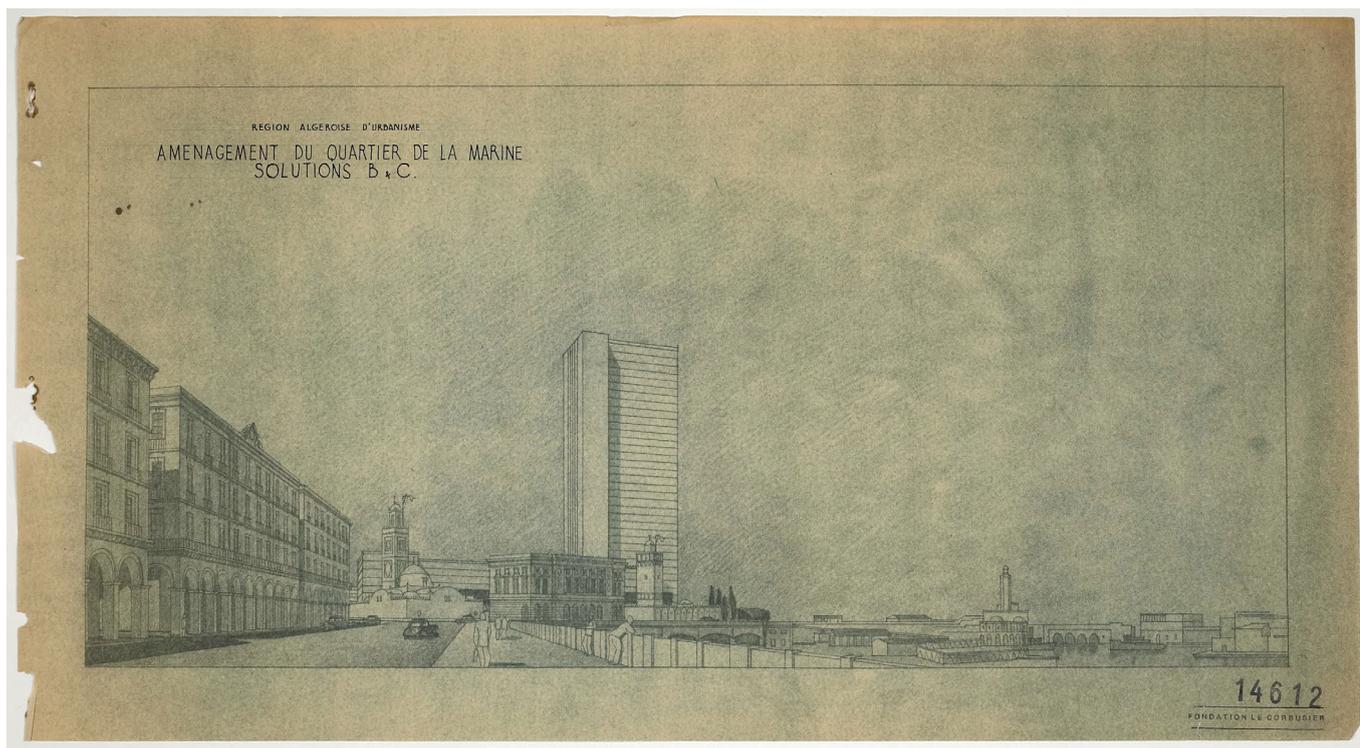
FIG. 7
Le Corbusier. Plan D(A).
Fuente: FLC 14603. (s. f.).



inmediatamente posterior al rascacielos, se diferenciaban entre sí principalmente en lo relativo al espacio urbano. Es decir, en la disposición del viario y de los espacios públicos verdes. Cabe destacar en este proyecto el desplazamiento del rascacielos “T”, hacia el sur respecto a las implantaciones previas, situándose entre la Casbah y el Îlot de la Marine.

Por ello, tras casi una década de relación infructuosa con Argel, parece que cambiaron las tornas para Le Corbusier como consecuencia de su nombramiento como urbanista⁴⁶. Este hecho hizo que avanzara en esta nueva versión del proyecto, con la que pretendía resituar el centro cívico de Argel, al mismo tiempo que descongestionaba la rue Michelet. En este enclave se localizaban la mayor parte de las oficinas de la ciudad, que, en secuencia de esta propuesta y con el propósito de descongestionar el tráfico de la zona, tendrían que reubicarse en la nueva torre⁴⁷. En las tres versiones propuso demoler y redefinir el triángulo que conformaba la Marine, salvaguardando las piezas arquitectónicas que consideraba de valor patrimonial — a las que define como “Monumentos históricos” en la leyenda de los planos⁴⁸. Estos elementos patrimoniales sumarían un total de once piezas — de las cuales cuatro serían templos religiosos como la mezquita Djemaa El Djedid, la Gran Mezquita de Argel, la mezquita Ali Bitchin, la mezquita de Ketchaoua —, así como siete palacios — Des Rais, Dar Khedaoudj el Amia (actual Museo Nacional de Artes y Tradiciones Populares), Dar Hassan Pacha (actual Museo Nacional de Iluminación, Miniatura y Caligrafía), Dar Aziza (actual Agencia Nacional de Arqueología y Protección de Sitios y Monumentos Históricos),

FIG.8
Edificios patrimoniales salvaguardados en los Planes de Le Corbusier.
Leyenda: 01 - Palacio des Rais, 02 - Mezquita Ali Bitchin, 03 - Palacio Dar Khedaoudj El Amia, 04 - Palacio Dar El Souf, 05 - Palacio Dar El Kadi, 06 - Palacio Dar Mustapha Pacha, 07 - Gran Mezquita de Argel, 08 - Palacio Dar Hassan Pacha, 09 - Mezquita de Ketchaoua, 10 - Palacio Dar Aziza, 11 - Mezquita Djemaa El Djedid, 12 - Palacio Consular de Argel. Fuente: Juan-Andrés Rodríguez-Lora (2022).



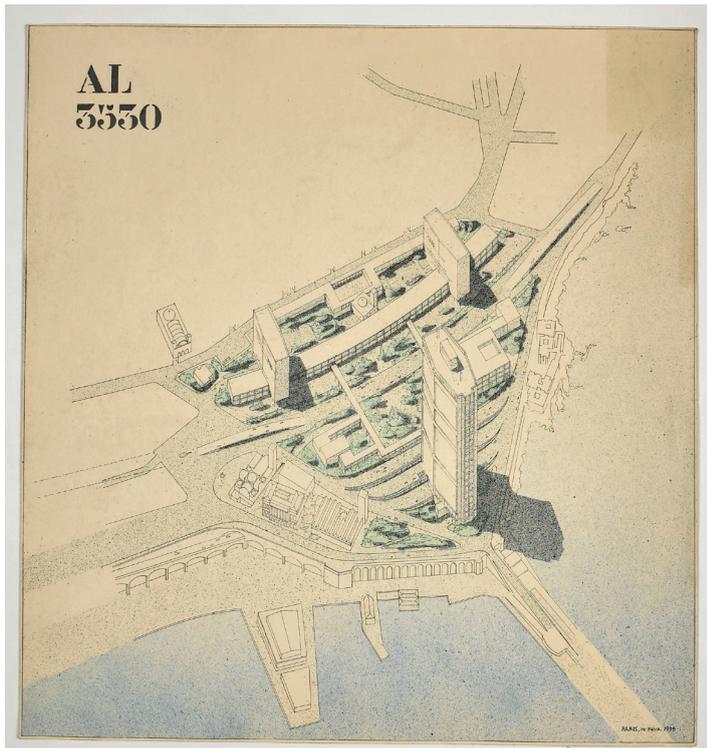
Dar Mustapha Pacha, Dar El Kadi y Dar El Souf. A todos ellos habría que sumar el elemento número doce: el Palais Consulaire d'Alger, que aparece en numerosas vistas flanqueado por la mezquita Djemaa El Djedid y la Gran Mezquita de Argel, construyendo el frente sur de la Marine (Fig. 8).

Seguidamente, y al menos desde unos esbozos datados en mayo de 1938, surgió una propuesta cuyo rascacielos, situado en el mismo punto que los anteriores, tenía forma de estrella de tres puntas, formando una "Y". Tenía un mayor desarrollo — mayor detalle, distribuciones interiores, estudios volumétricos y distintas formalizaciones en planta. Se mantenía también intacta la Casbah y, en primera instancia, se delimitaba el ámbito de acción al Quartier de la Marine, de manera similar al proyecto anterior. A continuación, la zona de intervención se vería ampliada hacia el sur con la propuesta de desarrollo del paseo a modo de frente marítimo. La planimetría de este proyecto muestra que todos los esfuerzos se centraron en el fragmento urbano de la Marine, donde, en una segunda línea respecto al rascacielos, se situaban una serie de edificios lineales perpendiculares a la línea de costa. Estos bloques lineales se trataban de edificios de vivienda colectiva de unos 50 metros de altura⁴⁹. Si en los primeros planos de planta y vistas del proyecto aparecían dos edificios escoltando a la torre, junto a un edificio lineal de baja altura paralelo a la costa, en otros planos⁵⁰ dejaba prevista la construcción de hasta seis unidades.

Al igual que en las propuestas del rascacielos en "T", la visión patrimonialista desde criterios monumentalistas quedaba patente en la salvaguarda de los templos religiosos situados en el entorno del Quartier de la Marine: la mezquita Djemaa El Djedid, la Gran Mezquita de Argel y la mezquita de Ketchaoua, construida en el siglo XVII y que era un templo católico en tiempos de Le Corbusier. En la planimetría, la simbología de la media luna o la cruz indicaba el culto que se realizaba en cada templo⁵¹. A lo largo de sus proyectos para Argel, Le Corbusier procuraba integrar los dos primeros templos en la propuesta urbana de cada etapa, definiendo un vestíbulo urbano en planta⁵² y protagonizando el frente marítimo como así queda recogido en sus vistas parciales de la ciudad⁵³.

FIG. 9
Le Corbusier. Plan D (B, C).
Fuente: FLC 14612. (s. f.).

FIG.10
Le Corbusier. Plan E.
Fuente: FLC 14618.
(14/02/1939).



A principios de 1939 surgió el proyecto E, con un esquema y espacio de intervención similar al anterior. En este caso, el rascacielos abandonaba la forma tríptica y adoptaba una conformación lineal, lenticular, con forma de polígono de seis lados (Fig. 10), que sirve como reminiscencia del proyecto de Immeuble Rentenanstalt de Zúrich de 1933⁵⁴. Además, a pesar de la envergadura similar al D, se aprecian diferencias en el espacio público y composición urbana, con la Cámara de Comercio, el Palacio de Justicia y la Bolsa configurándose a modo de foro⁵⁵. Este plan urbano guardaba bastantes similitudes con el anterior, como la salvaguarda de la Casbah y los edificios monumentales de primer orden.

Tras lo infructuoso del proyecto E, y para contrarrestar los nuevos desarrollos planteados desde los organismos argelinos, Le Corbusier centró sus esfuerzos, entre 1941 y 1942, en desarrollar su Plan Director (Fig. 11). En la definición propia del Plan Director⁵⁶ se mostraba el interés por proporcionar una directriz sobre lo que debía llevarse a cabo. Señalaba que “un plan director no incluye proyectos arquitectónicos *per se*, pero prescribe la ubicación, el destino y la calidad de los futuros elementos arquitectónicos. No incluye necesariamente trazados urbanísticos precisos, pero proporciona el principio y la dirección [...] El Plan Director es una herramienta de gestión en manos de la autoridad”⁵⁷.

En consecuencia, en el que fue su último proyecto, concretaba como absoluta prioridad lo que ya se venía intuyendo a lo largo de sus propuestas: la apuesta de Le Corbusier por la salvaguardia patrimonial de Argel, especialmente la Casbah, como quedó atestiguado en el decálogo que fijó en el Plan Director de 1942⁵⁸. Así, señala en el primer punto que el Plan Director salva los valores históricos para, inmediatamente en el segundo, enunciar que dicho Plan “restituirá los valores históricos que se han perdido o sacrificado”⁵⁹. Seguidamente, se desarrollan las premisas que sustentan estos dos primeros enunciados de carácter patrimonialista⁶⁰: aboga por la salvaguarda total de la Casbah alta — que definió como “un patrimonio artístico único en el mundo”⁶¹ — además de proponer la introducción del uso de centros de artesanías para un mayor desarrollo económico y atractivo turístico



del núcleo histórico. Propone el saneamiento de espacios degradados de la Casbah baja — para la conformación de parques y jardines —, al mismo tiempo que defiende la protección de los palacios y la conservación de la mayor parte de las calles existentes. En cuanto a la zona de la Marine, su plan pasaba por que fuera un espacio dedicado a desarrollar las instituciones que consideraba indispensables — culturales, religiosas o comerciales, entre otras —, con visos de que se convirtiera en un conjunto de nueva arquitectura musulmana vinculada con la Casbah. Además, planteaba el paso de una vía automovilística de cierta entidad, a una cota distinta a la peatonal para evitar interferencias. Igualmente, motivado por el espíritu de restitución de los valores históricos que conformaba el segundo de los principios del Plan, señalaba la necesidad de rehabilitar las dos mezquitas que se encontraban en la Place du Gouvernement, recuperando una imagen vinculada a sus inicios.

El interés de Le Corbusier por desarrollar su plan para Argel hizo que reiterara su intención de aportar soluciones a los problemas urbanos de la ciudad y mostrar su preocupación por las intervenciones que se venían realizando en la misma, conceptos aplicados que, a su juicio, podrían suponer la perturbación del destino de la capital de Argelia⁶². De este modo, en su carta del 14 de abril de 1942 se dirige al Gobernador General de Argel, Yves-Charles Chatel, para mostrar su entera disposición para abordar estas cuestiones y el interés despertado previamente por otras autoridades como al que fuera previamente Gobernador General de Argel, el general Maxime Weygand o, al también General, Hunzinger en sendas reuniones. Ese mismo día escribió una carta al Secretario General del Gobierno, Monsieur Ettori⁶³, en términos similares a la del Gobernador General. En este sentido, volvió a incidir en el éxito obtenido en sus reuniones previas con Weygand y Hunzinger, así como, sobre el devenir de Argel si se seguían aplicando las mismas soluciones. Convencido de que el cambio efectivo de esta trayectoria urbana debía venir motivado desde las máximas autoridades de la esfera política, rogó conformar una reunión con las autoridades argelinas y no con la Commission du Plan de la Région d'Alger con la intención de exponerles el plan que había despertado interés en las personalidades previamente señaladas. Casi una semana después, el 20 de abril, Le Corbusier recibió respuesta del Gobernador General⁶⁴. En una carta breve, Monsieur Chatel mostró su interés por la propuesta del maestro franco-suizo, especialmente por las vistas desarrolladas a una escala novedosa y atractiva. Sin embargo, le señaló la imposibilidad, por motivos presupuestarios, de contar con sus servicios, cuyo coste conocía, para formar parte del organismo de estudio recién definido y no ampliable en ese momento. La réplica de Le Corbusier se hizo efectiva a primeros de mayo⁶⁵, donde, en un tono aparentemente molesto, mostró su desazón por la negativa recibida de parte del Gobernador. Lamentó la divergencia competencial existente en el caso de Argel. Le Corbusier, arguyendo de su dilatada experiencia en el estudio urbano de Argel, con propuestas de hasta cincuenta años vista, señaló lo infructuoso de su perseverancia para hacer ver a las administraciones argelinas que los proyectos en marcha ponían en peligro el futuro de la ciudad, así como de la necesidad de un

FIG. 11

Le Corbusier. Plan Director.
Fuente: FLC 31503. (s. f.).

organismo robusto que hiciera frente a las ingentes e incoherentes iniciativas privadas. El 12 de junio de 1942, tal como quedó recogido en el Registro de Deliberaciones del Consejo Municipal del Ayuntamiento de Argel⁶⁶, se certificó, por unanimidad, el fin de trayecto del Plan Director de Le Corbusier, poniendo punto final a poco más de dos lustros de proyectos para Argel. Las exigencias económicas y temporales para la ejecución del plan, así como la inseguridad de la administración a la hora de abordar el municipio en su conjunto, disolvieron las esperanzas para aprobar el plan de Le Corbusier. El Consejo Municipal argumentó su rechazo a través de consideraciones devenidas de la propia reunión. Por un lado, señalaron las dificultades previstas o imprevistas que pudieran surgir de un Plan que abordaba el municipio completo — 1.321 ha —, que se circunscribía solo a Argel y no a las poblaciones cercanas, de modo que no daba respuesta al marco fijado para un Plan Regional; o a la negativa de la Comisión de Obras y Finanzas a su aprobación, a lo que se suma, como colofón, la calificación del proyecto de Le Corbusier como “experimento aleatorio en un área considerable”⁶⁷.

Tras este periplo, Le Corbusier escribió en 1942, aunque no se publicó hasta 1950, el libro denominado *Poesía sur Argel*⁶⁸, haciendo las veces de una memoria del Plan Director para Argel. En este texto, Le Corbusier desarrolló cómo percibía Argel, la poesía presente en esta ciudad y que tras el paso de varias generaciones no encontraba en las urbes europeas y americanas. Para él, el Plan Director estaba llamado a desvelar esta poesía encontrada en base a su dilatada experiencia durante más de una década. Destacaba del enclave los valores naturales de los que gozaba la ciudad tales como el sol, el espacio y el verdor. Elementos que describía profusamente de modo poético para evidenciar las bondades que suponían para la capital argelina. En este contexto se insertaba la Casbah de la ciudad, considerada por Le Corbusier una obra arquitectónica y urbanística sin parangón, al mismo tiempo que señalaba el peligro de perder estos valores a causa del urbanismo desarrollado durante la colonización francesa, caracterizado por construcciones que obviaban los valores del lugar y no miraba hacia ellos. Al mismo tiempo, llamaba la atención sobre lo que supondría la reconstrucción del Quartier de la Marine con criterios que suprimirían la mencionada poesía intrínseca de la urbe. A través de esta búsqueda de valores de Argel, Le Corbusier señalaba el valor de las construcciones populares y destacaba el óptimo lugar que suponía el Fort l'Empereur para desarrollar los inexorables crecimientos de la ciudad.

Los proyectos de Le Corbusier, vistos de manera conjunta, dibujan toda una policromía de opciones que compartían conceptos y posicionamientos patrimoniales, al mismo tiempo que se iban diferenciando (Fig. 12). La visión territorial y los elementos que componían los proyectos iniciales, de gran potencia visual, destacables por su diferenciación respecto a la ciudad histórica, se diluían proyecto tras proyecto, especialmente en el último⁶⁹.

Si bien Le Corbusier señalaba en 1924 la pertinencia de demoler parte de las grandes ciudades y reconstruirlas para su mejor funcionamiento⁷⁰, contexto en que desarrolló su plan para París pero también próximo a su primer proyecto para Argel en 1931, en 1945 habría cambiado diametralmente de postura, abogando por la conservación y salvaguarda de la ciudad heredada — a cuentas de las urbes radio-concéntricas, por ser el lugar donde se emplaza el patrimonio histórico⁷¹, tres años después de su último proyecto para Argel a través del Plan Director de 1942. La Carta de Atenas (derivada del IV CIAM de 1933, aunque publicada en 1943⁷² - precisamente el periodo en el que se diseñaron los planes desde el B hasta el Plan Director para Argel - de la que Le Corbusier fue partícipe), a su vez, si bien señalando la importancia de las pautas higienistas como axiomas de la época, recogía en diversos artículos, desde el 65 al 70, criterios a seguir respecto a la ciudad histórica. De este modo, destacan principalmente los artículos 65 y 68. En el primero se abogaba por salvaguardar los valores arquitectónicos, tanto de edificios aislados como de conjuntos urbanos, alineándose con el salto escalar que proponía la Carta de Atenas para la restauración de monumentos históricos de 1931. El segundo recomendaba la desviación o desplazamiento de elementos destinados a la circulación de modo que no supusiera una amenaza o pérdida de patrimonio.

Habida cuenta de la evolución respecto al patrimonio urbano experimentada por el propio Le Corbusier, y su expresión a través de sus escritos teóricos, el caso de Argel se entronca en la mitad de las dos fechas señaladas, con un primer proyecto más cercano en el tiempo al criterio inicial de demoler edificaciones no consideradas patrimoniales en su momento y — tras más de una década de proceso —, con una visión final más patrimonialista.

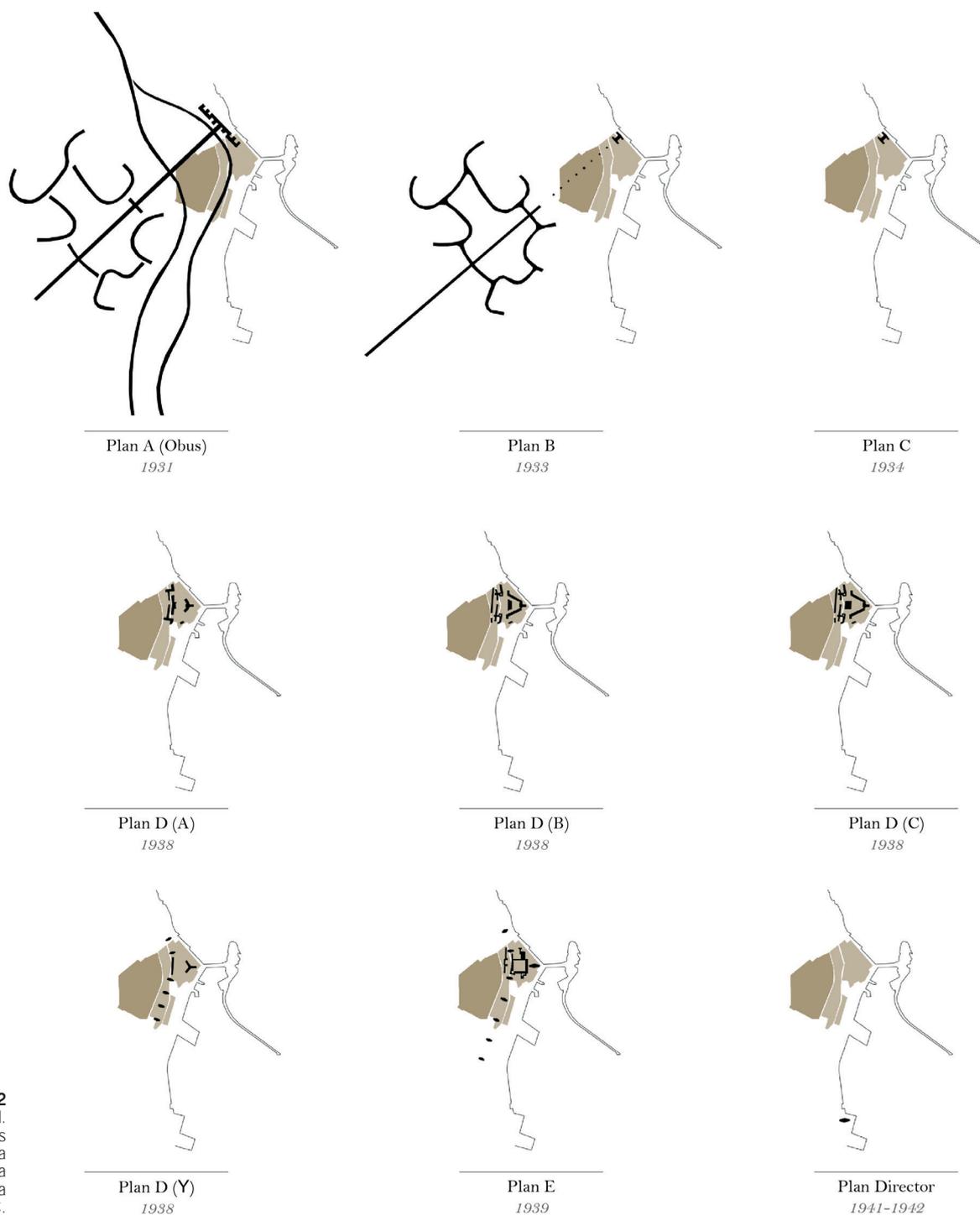


FIG.12
Proyectos para Argel.
Fuente: Juan-Andrés
Rodríguez-Lora
(2021) a partir de la
documentación de la
FLC.

Por ello, Le Corbusier, además de acercarse a las mezquitas y lugares de culto del islam, analizó la arquitectura popular de Argel con especial énfasis — observando sus patios, entendidos como espacios de encuentro social, prestando atención a la calle y a su uso, además de su inserción en la topografía dominante⁷³. Todo ello lo puso en contraposición al espacio urbano generado durante la etapa de dominio francés⁷⁴, que consideraba de menor interés y valor patrimonial que el de la trama tradicional. Resulta reseñable destacar este criterio patrimonial aplicado por Le Corbusier respecto a la arquitectura popular, y su salvaguarda en el caso de la Casbah de Argel, en un contexto en que no había sido aún reconocida como tal, pues no sería hasta la publicación de la Carta de Venecia de 1964 cuando se reconoce como patrimonio las obras de menor entidad: “La noción de monumento histórico comprende tanto la creación arquitectónica aislada como el ambiente urbano o paisajístico [...] Esta noción se aplica no sólo a las grandes obras, sino también a las obras modestas que con el tiempo hayan adquirido un significado cultural”⁷⁵.

Mientras la arquitectura de la Casbah parecía brotar del suelo (Fig. 13), casi como una simbiosis perfecta entre el terreno y la ciudad escalonada, asomándose al mar Mediterráneo, las construcciones europeas se presentaban como artefactos que se posaban sobre el terreno de manera ajena al lugar en que se insertaban (Fig. 14). Además, mientras la dualidad interior-exterior de la arquitectura popular argelina se presentaba como un espacio interior para el encuentro social y uno exterior para la vida y movilidad a pie, en el caso de la zona de colonización es el vehículo a motor el que dominaba la escena urbana, el modelo de espacio público repudiado en un principio por Le Corbusier: *la rue-corridor*.

Los dibujos insertos en la publicación de *La Ville Radieuse* estaban acompañados de frases que sentenciaban y evidenciaban su posicionamiento respecto a cada uno de estos modelos urbanos. De este modo, para la *ville européenne* señaló que “los ‘civilizados’ viven como las ratas, ¡en agujeros!”⁷⁶, sin embargo, las palabras dedicadas a la *ville árabe* eran totalmente diferentes: “los ‘bárbaros’ viven en la tranquilidad, en el bienestar”⁷⁷.

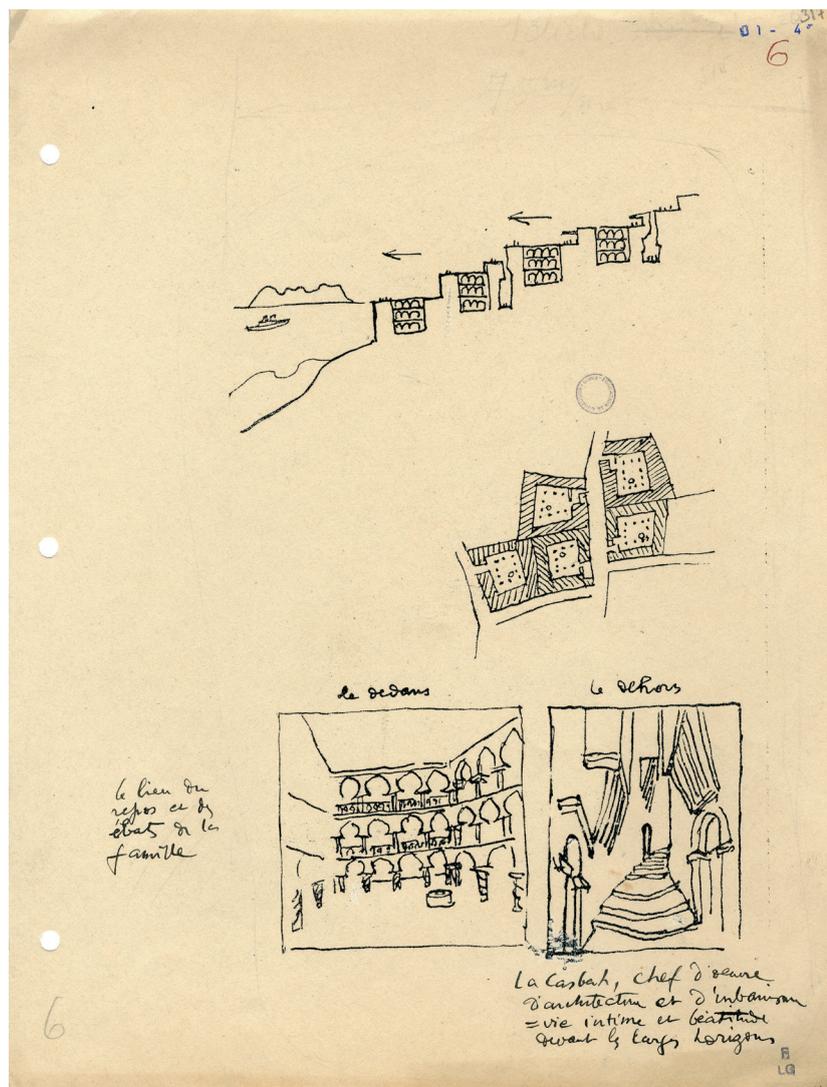
Del mismo modo, Le Corbusier destaca la dualidad de la ciudad: “Construyendo su Casbah, los turcos habían alcanzado la obra maestra de arquitectura y de urbanismo. Pero los últimos cincuenta años de colonización europea, han abolido las riquezas naturales vecinas y petrificado sin remordimientos la ciudad cuyas casas apretadas se inclinan sobre calles ruidosas, en un desierto de cascajos”⁷⁸.

Conocida su preeminencia por la salvaguarda de la Casbah en detrimento del barrio europeo, habría que tener en cuenta que la demolición del Quartier de la Marine, espacio sobre el que erigía un rascacielos en sus diversas versiones, estaba prevista previamente al proyecto presentado por Le Corbusier⁷⁹. Este barrio se asentaba en un terreno que, tal como se evidencia en planos históricos del s. XVIII de Jacques-Nicolas Bellin (1740-1749)⁸⁰ o de Louis Brion de la Tour (1784)⁸¹, formaba parte de la baja Casbah intramuros antes del desmantelamiento de la muralla. El detonante final para que las autoridades locales argelinas tomaran conciencia sobre la necesaria renovación urbanística de la Marine fue el derrumbe de un edificio antiguo y sobrepoblado que se produjo en este barrio — acontecimiento que la prensa local⁸² sitúa en agosto de 1929. A la insalubridad y la miseria que había en este fragmento urbano de Argel se sumaron numerosas víctimas mortales y cientos de personas se quedaron sin hogar⁸³.

En consecuencia, este rechazo manifiesto hacia la ciudad derivada de la colonización francesa evidencia la capacidad de Le Corbusier de discernir entre lo que consideraba patrimonio — especialmente teniendo en cuenta los proyectos urbanísticos que, a su juicio, no habían respetado ni el patrimonio existente ni la singularidad urbanística que caracterizaba a Argel. Esta consideración y su capacidad para erigirse en la gran capital norteafricana fue expresada por Le Corbusier en los dibujos de uno de sus cuadernos donde, a través de diferentes *skylines* a mano alzada, comparaba las propuestas A y B para la urbe argelina con ciudades como Marsella, Estambul, Estocolmo, Roma o Nueva York⁸⁴.

El especial interés de Le Corbusier por la ciudad histórica de origen turco quedó patente desde el primero hasta el último de sus planes para Argel. En este sentido, la correspondencia de Le Corbusier respecto a la Casbah,

FIG. 13
Le Corbusier. Casbah.
Fuente: FLC D1(4)312-006.



enviada a diferentes personalidades francesas y argelinas entre 1939 y 1940, muestran una defensa de la pertinencia de salvaguardar este fragmento de la urbe⁸⁵.

Para Le Corbusier cobraba especial importancia el lugar en que se posicionaba una población histórica y el arraigo desarrollado con su territorio. De este modo, la terna infraestructura-territorio-paisaje se tornaba inseparable. Argel, junto a Río de Janeiro, eran consideradas por Le Corbusier como balcones del mundo⁸⁶ por su relación y vinculación directa con el paisaje. En paralelo, la lectura del pasado a través de proyectos con vocación territorial como el Landsdowne Crescent de Bath de 1749⁸⁷, el proyecto de Roadtown⁸⁸ de 1910 de Edgar Chambless o la fábrica-autódromo de Fiat⁸⁹, conocida como Lingotto de Giacomo Mattè-Trucco, le dieron claves para plantear su proyecto para Argel. En cualquier caso, la conservación de la Casbah no supuso un impedimento para seguir experimentando con su propuesta urbana y centrada en la planificación a gran escala, conjugando la dupla adaptación al contexto e innovación arquitectónica⁹⁰, un posicionamiento que tuvo enfrente posturas de los miembros de la Société française des urbanistes, los cuales abogaban por la continuidad de la ciudad existente interviniendo en ella de manera curativa⁹¹.

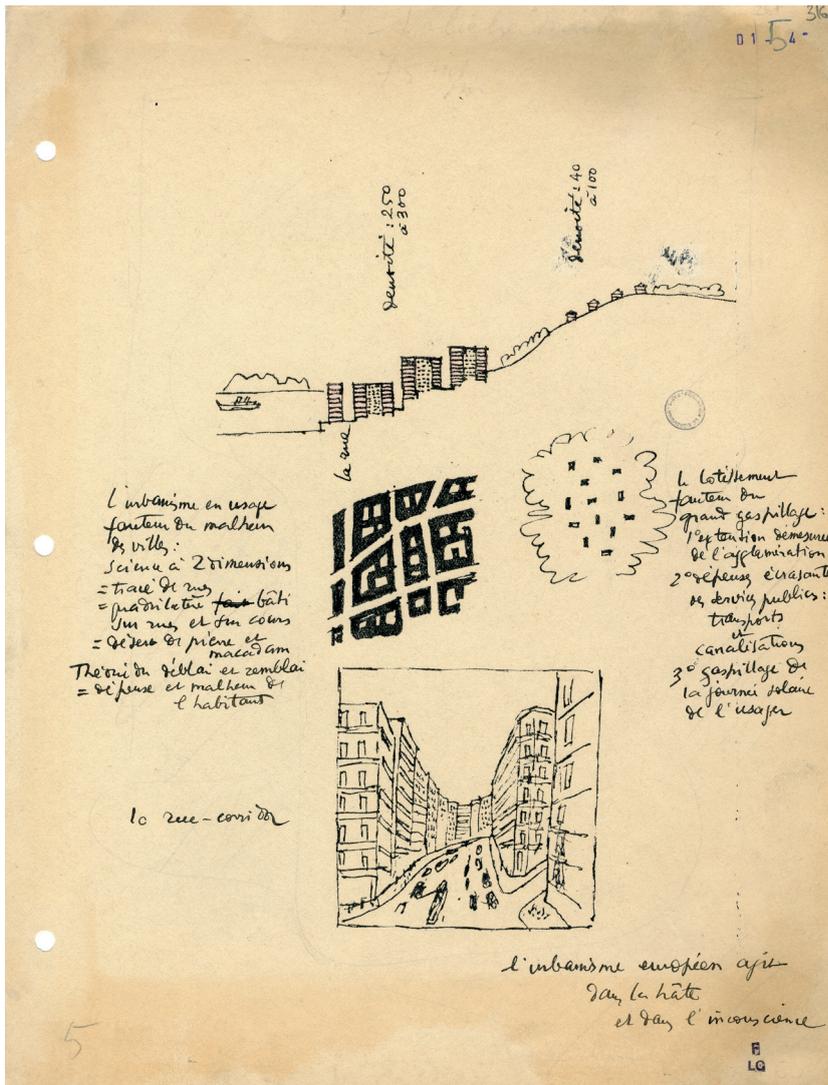
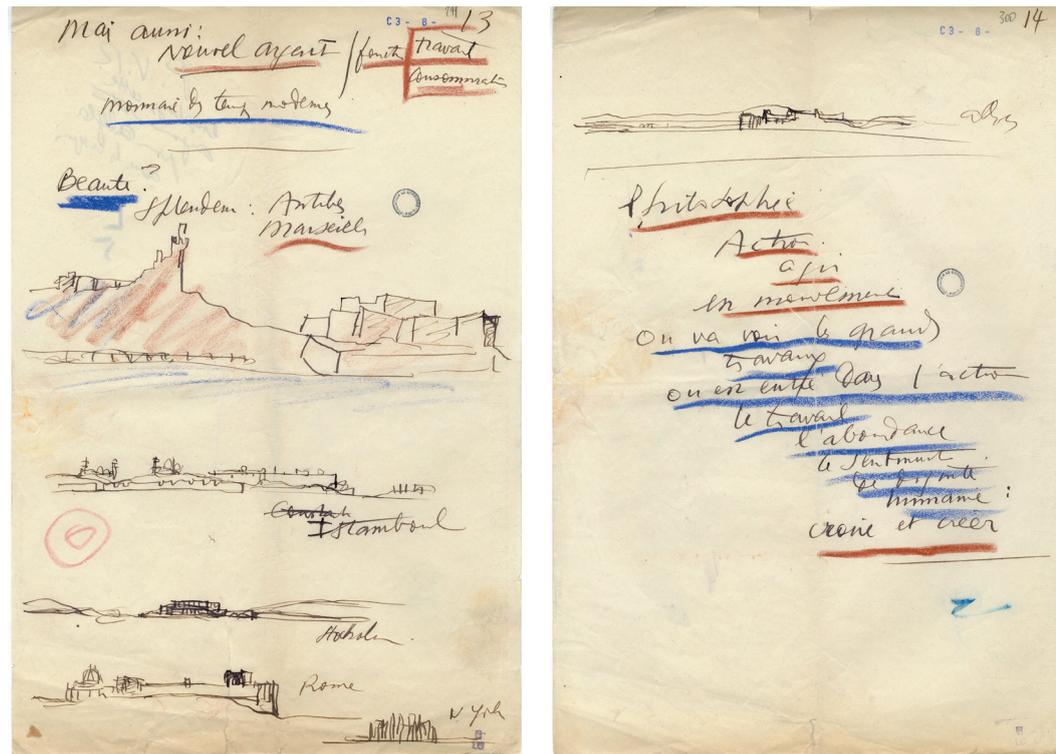


FIG. 14
Le Corbusier. Barrio
europeo. Fuente: FLC
D1(4)312-005.

Algunos textos han centrado su atención sobre el Plan Voisin para París, con lecturas parciales y veladas con las que se consolida la idea de una estrategia unitaria de Le Corbusier basada en la *tabula rasa*, en borrar parte de la historia para escribir sobre ella. Esta visión fragmentada, derivada de atender a solo un plan urbano de los más de una veintena desarrollados a lo largo de su carrera, suele carecer también de referencias al contexto en que se desarrolló cada una de sus propuestas⁹². Lo cierto es que pese a algunos posicionamientos beligerantes iniciales de su carrera respecto a la urbe heredada, el recorrido general por los proyectos de Le Corbusier para Argel evidencian el cuidado que tendría con la salvaguarda de la parte histórica y con mayor valor patrimonial de la ciudad argelina, lejos de proponer la *tabula rasa* que habitualmente se le asigna. El interés y valor patrimonial de la Casbah, fragmento histórico de la ciudad argelina ya identificado como tal por Le Corbusier en la década de 1930 — en un momento en que el patrimonio no era entendido como tal —, no sería finalmente ratificado por la sociedad hasta 1992, con la inclusión de la Casbah de Argel en la Lista de Patrimonio Mundial de la UNESCO, conjunto edificado que supone, tal como entonces fue reconocido, una “estructura urbana tradicional asociada a un profundo sentido comunitario”⁹³.

FIG. 15
Le Corbusier. Esbozos
comparativos de Argel.
Fuente: FLC C3(8)299-300.



Autor

Juan-Andrés Rodríguez-Lora. Universidad de Sevilla (US), jrodriguez91@us.es. Graduado en Arquitectura por la Universidad de Sevilla (2016 - Premio Extraordinario Fin de Estudios de la Universidad de Sevilla y II Premio Nacional de Fin de Carrera de Educación Universitaria del Ministerio de Universidades del Gobierno de España), Máster en Arquitectura y Patrimonio Histórico (2018) y Máster en Urbanismo, Planeamiento y Diseño Urbano (2020) por la Universidad de Sevilla. Contratado Predoctoral en el Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio Universidad de Sevilla, miembro del Grupo de Investigación HUM700 "Patrimonio y Desarrollo Urbano Territorial de Andalucía" y adscrito al Instituto Universitario de Arquitectura y Ciencias de la Construcción de la misma. Sus investigaciones se centran en el estudio del urbanismo y arquitectura del siglo XX como patrimonio contemporáneo, con especial interés en el urbanismo de Le Corbusier.

Marta Sequeira. ISCTE-Instituto Universitário de Lisboa / Universidade Autónoma de Lisboa (UAL), marta.sequeira@iscte-iul.pt / msequeira@autonoma.pt. Arquitecta por la Faculdade de Arquitectura de la Universidade Técnica de Lisboa y Doctora en Proyectos Arquitectónicos por la Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona. Su tesis doctoral, centrada en el espacio público corbusieriano y su relación con el espacio público griego y romano, ganó el concurso de Textos Universitarios de Ciencias Sociales y Humanas, así como, el premio ICAR-CORA a la Mejor Tesis Doctoral. Autora de diversos libros y ensayos sobre arquitectura contemporánea portuguesa y arquitectura moderna internacional publicados en Portugal, España, Italia, Reino Unido, Alemania, Lituania, Colombia, Brasil, Argentina y Estados Unidos. Ha recibido el Prix de la Recherche Patiente - Premio con mayor prestigio a nivel internacional en estudios corbusierianos concedido anualmente por la Fondation Le Corbusier (París) - con la investigación Towards a public space. Le Corbusier and the Greco-Latin tradition in the modern city, publicada por la editorial multinacional Routledge.

María Teresa Pérez-Cano. Universidad de Sevilla (US), tpcano@us.es. Catedrática de Universidad en el Departamento de Urbanística y Ordenación del Territorio en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de la Universidad de Sevilla (España). Arquitecta, Doctora en Arquitectura desde 1993 por la Universidad de Sevilla. Colaboradora permanente de varios programas de Máster y Doctorado, ha sido directora de más de 30 Tesis Doctorales. Cofundadora y directora del Grupo de Investigación HUM700 "Patrimonio y Desarrollo Urbano Territorial de Andalucía". Centrado en la conservación urbanística, el grupo ha realizado diversos tipos de investigación, planes urbanísticos y asesoramiento profesional sobre edificios catalogados, monumentos, centros históricos y paisajes. Ha dirigido varios proyectos I+D sobre Ciudades Medias en Andalucía.

Agradecimientos

El presente artículo surge como resultado de la estancia de investigación predoctoral del primer autor en el ISCTE-Instituto Universitario de Lisboa, bajo la tutorización de la Doctora Marta Sequeira (ISCTE-IUL). Esta investigación forma parte de la Tesis Doctoral del primer autor, dirigida por la Doctora María Teresa Pérez Cano (Universidad de Sevilla - US) y el Doctor Daniel Navas Carrillo (Universidad de Sevilla - US), que viene desarrollando mediante un Contrato Predoctoral (FPU17/03701) financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades del Gobierno de España. Ha recibido soporte documental tanto de la Fundação Calouste Gulbenkian de Lisboa como de la Fondation Le Corbusier de París, además del apoyo del Personal Docente e Investigador y de Administración y Servicios de DINÂMIACT-IUL y de la Universidad de Sevilla.

Notas

1 Ver, sobre este asunto, Remi Baudouï, "Le regard sur l'islam", en *Rencontres de la Fondation Le Corbusier. Le symbolique, le sacré, la spiritualité* (París: Éditions de la Villette, 2003), 45.

2 Ver, sobre este asunto, Armando Rabaça, "Ordering Code and Mediating Machine: Le Corbusier and the Roots of the Architectural Promenade" (Tesis Doctoral, Universidade de Coimbra, 2013), 256. <https://estudogeral.sib.ucp.pt/handle/10316/24829>

3 Ver, sobre este asunto, Enis Kortan, *Le Corbusier. Turkish architecture and urbanism through the eyes of L.C.* (Estambul: Boyut, 2013).

4 Les Amis d'Alger era una asociación que se centraba en la divulgación del urbanismo en Argel a través de exposiciones y conferencias de expertos urbanistas internacionales.

5 Esta visita para realizar dos conferencias se vendría fraguando desde diciembre de 1930, momento en el cual el abogado Rodolph Rey, presidente de la Association pour l'urbanisme algérois y de la asociación Les Amis d'Alger, se pondría en contacto con el arquitecto Georges Appia, pidiéndole que mediara el contacto con el ya famoso Le Corbusier. Carta de Rodolphe Rey (Les Amis d'Alger) para Georges Appia, 06/12/1930, FLC C3(5)243-001, FLC C3(5)243-004.

6 Carta de Le Corbusier a su madre Marie-Charlotte Amélie Jeanneret del 10 de abril de 1929, FLC R2(1)37.

7 [Texto original: Pas épaté par cette Kasbah-là [...]. Cet exotisme me laisse froid]. Carta de Le Corbusier a Yvonne Gallis del 18 de marzo de 1931, FLC R1(12)145.

8 [Texto original: Alger est très très beau. Ça me commotionne moins que Rio. Mais après Rio, c'est ce que je connais de mieux]. Carta de Le Corbusier a su madre Marie-Charlotte Amélie Jeanneret del 19 de marzo de 1931, FLC R2(1)114.

9 [Texto original: tendres et humaines, dignes et pleines de calme et de béatitude]. Carta de Le Corbusier a su hermano Albert Jeanneret del 23 de marzo de 1931, Bibliothèque de La Chaix-de-Fonds, LC/102/1089-5 y LC/102/1089-6.

10 [Texto original: déjà je me sens africain. Corbu l'Africain]. Carta de Le Corbusier a su madre Marie-Charlotte Amélie Jeanneret del 12 de abril de 1931, FLC R2(1)140.

11 [Texto original: future capitale de l'Afrique Française]. Carta de Le Corbusier al Gobernador de Argel del 14/04/1942, FLC D1(4)164.

12 UNESCO, "Kasba de Argel", World Heritage Convention, UNESCO (sitio web). Consultada el 11 de enero de 2022. <https://whc.unesco.org/es/list/565#top>

13 Alex Gerber, "L'Algérie de Le Corbusier les voyages de 1931", (tesis doctoral, École Polytechnique Fédérale de Lausanne, 1993), 63.

14 Plan de la *Ville d'Alger* comprenant le port, les fortifications nouvelles et les divers projets de construction et d'alignement / d'après les documents officiels et publiée avec l'autorisation du Ministère de la Guerre par Charles Delaroche; gravé par Charpentier; la lettre par Burty (1830). Fuente: Bibliothèque Nationale de France, département Cartes et plans, GE C-9280.

15 Carte topographique d'Alger et de ses environs / d'après les sources les plus authentiques indiquant les événements les plus récents. Lith. De Simon P. & F. (1830). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE D-14133.

16 Alger Djézair. Son Port, ses Fortifications et une partie de ses environs / d'après d'anciens documents authentiques et des renseignements communiqués par M. X. Bianchi, Adjoint à la Mission de Mr. Le Comte de la Bretonnière en Juillet 1829 auprès de la Régence d'Alger. Indications des améliorations et travaux effectués ou projetés depuis l'Occupation de cette Ville en Juillet 1830, tracés sur les lieux; par M. Gibou, Capitaine au 1er Régiment du Génie. Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE D-14285.

17 Extrait du plan général de la ville d'Alger. Rectification des rues Bab-el-Oued, Bab-Azoun et de la Marine. (1832). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE D-4493.

18 Plan des projets et alignemens de la ville d'Alger et de ses faubourgs / gravé sur Pierre par F. Delamare (1847). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE DL 1847-124 (1-4).

19 Alger. Projet d'une nouvelle ville dressé et présenté le 20 janvier 1858 à Son Excellence Monsieur le maréchal Randon, gouverneur général de l'Algérie / par Vigouroux et Caillat (1858). Fuente: Bibliothèque nationale de France, GED-945.

20 Plan général de la ville d'Alger comprenant les nouveaux projets des rues, places, etc. à l'échelle de 0m. 001 pour 4 mètres [= 1:4000]. E. Corny grav. (1865). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE D-15063.

21 Carta de Le Corbusier para Henry Ponsich, arquitecto colonial francés afincado en Argel, del 12/02/1932, FLC I1(2)210-002, FLC I1(2)210-004.

22 Desde el frente del mar, desde Hussein Dey, desde l'Oued Arrach y St Eugène.

- 23 Hussein Dey, Le Hamma, Plateau Saulière, l'Agha, Telemly, Esplanade y Bab el Oued.
- 24 FLC L1(1) 0-001, FLC L1(1)71-001, FLC L1(1)72-001, FLC L1(1)74-001, FLC L1(1)75-001, FLC L1(1)76-001, FLC L1(1)77-001.
- 25 FLC 14406, FLC 14116A, FLC 14118.
- 26 Vista del frente marítimo, FLC 14329, FLC14368. Plano de implantación en la Marine, FLC 14149.
- 27 Willy Boesiger, *Le Corbusier et Pierre Jeanneret. Œuvre Complète de 1929-1934*, Vol. 2, (Zurich: Les Éditions d'Architecture Zurich, 1934), 174.
- 28 [Texto original: d'une adorable Kasbah, que l'on peut aménager et que jamais, non, jamais, on ne doit détruire!] Le Corbusier, *La Ville Radieuse: éléments d'une doctrine d'urbanisme pour l'équipement de la civilisation machiniste*, (Paris: Vincent, Fréal & Cie, 1964), 229. Primera edición original: Le Corbusier, *La Ville Radieuse* (Paris: Éditions de l'Architecture d'Aujourd'hui, Collection ASCORAL, 1935).
- 29 [Texto original: Les distances voraces, les distances inhumaines qui sortent de l'encadrement fatal de la journée solaire de 24 heures] Le Corbusier, *La Ville...*, 229.
- 30 [Texto original: Le projet C'est limité strictement à l'opération en cours, de démolition et de reconstruction du Quartier de la Marine. Il ne déborde pas d'un centimètre carré. Mais il dote Alger des éléments fondamentaux, essentiels de sa vie civique: le centre civique]. Le Corbusier, *La Ville...*, 251.
- 31 Le Corbusier, *La Ville...*, 244.
- 32 [Texto original: Les valeurs du bel Alger sauvegardées: la pointe de l'Amirauté, la Casbah intacte mais nettoyée, les arcades des Anglais]. Le Corbusier, *La Ville...*, 244.
- 33 Estas arcadas inspiraron sin duda las de sus viaductos, como única arquitectura de la conquista que tiene valor para él, considerando nefasta la ciudad producto de los últimos 50 años.
- 34 Recorte del periódico *La Dépêche Algérienne*, con el artículo firmado por J. P. Faure (Les élections municipales - Dimanche 31 Mars 1935 - p. 2).
- 35 [Texto original: comme première étape un volume construit assez réduit, mais susceptible d'être accru selon les besoins]. Fragmento del artículo del periódico *La Dépêche Algérienne* firmado por J. P. Faure (Les élections municipales - Dimanche 31 Mars 1935 - p. 2).
- 36 [Texto original: Cette solution, extrêmement raisonnable apporterait à l'économie algéroise la plus faible perturbation]. Fragmento del artículo del periódico *La Dépêche Algérienne* firmado por J. P. Faure (Les élections municipales - Dimanche 31 Mars 1935 - p. 2).
- 37 Nota de Le Corbusier para el Sr. Sabatier del 06/05/1941, FLC I(4)1-001, FLC I(4)1-002, FLC I(4)1-003.
- 38 Nota..., FLC I(4)1-001, FLC I(4)1-002, FLC I(4)1-003.
- 39 Nota..., FLC I(4)1-001, FLC I(4)1-002, FLC I(4)1-003.
- 40 Jean Pierre Giordani, "Gratte-ciel, quartier de la marine, cité des affaires. 1938", en *Le Corbusier Plans, DVD Box 2, Vol. 7*, (Paris: Echelle-1, 2006).
- 41 Jean Pierre Giordani, "Alger", en *Le Corbusier Plans, DVD Box 2, Vol. 5*, (Paris: Echelle-1, 2006).
- 42 FLC 14603, FLC 14609.
- 43 FLC 14607, FLC 14611.
- 44 FLC 14608, FLC 14613.
- 45 Giordani, "Gratte-ciel...".
- 46 Willy Boesiger, *Le Corbusier et Pierre Jeanneret. Œuvre Complète de 1934-1938*, Vol. 3, (Zurich: Les Éditions d'Architecture Zurich, 1938), 103.
- 47 Boesiger, *Le Corbusier...*
- 48 [Texto original: MONUMENTS HISTORIQUES]. FLC 14603, FLC 14604, FLC 14605, FLC 14606, FLC 14607, FLC 14608.
- 49 Giordani, "Gratte-ciel...".
- 50 FLC 14467.
- 51 FLC 14368, FLC 14467, FLC 14544.
- 52 FLC 14406, FLC 14517, FLC 14544.
- 53 FLC 14366, FLC 14384.
- 54 FLC 14366, FLC 14384. Xavier Monteys, *Le Corbusier. Obras y proyectos*, (Barcelona: Gustavo Gili, 2005), 131.
- 55 Giordani, "Gratte-ciel...".
- 56 Documento de Plan Director del 06/05/1941, FLC X1(14)104-001, FLC X1(14)104-002, FLC X1(14)104-003.
- 57 [Texto original: Un plan directeur ne comporte pas de projets proprement architecturaux, mais il prescrit la situation, la destination, la qualité des futurs éléments d'architecture. Il ne comporte pas nécessairement des tracés urbanistiques précis, mais il en fournit le principe et la direction [...]. Le plan directeur est un outil de gestion entre les mains de l'autorité]. Documento de Plan Director..., FLC X1(14)104-001, FLC X1(14)104-002, FLC X1(14)104-003.
- 58 Documento "Remise du plan directeur au préfet" / "Principes du Plan Directeur", FLC D1(4)46-002.
- 59 [Texto original: Restituera les valeurs historiques déchues ou sacrifiées]. Documento "Remise...", FLC D1(4)46-002.
- 60 Documento "Remise...", FLC D1(4)46-003, D1(4)46-004.
- 61 [Texto original: La casbah, patrimoine d'art unique au monde]. Documento "Remise...", FLC D1(4)46-003, D1(4)46-004.
- 62 Documento "L.C. / Gouvernement général de l'Algérie", FLC D1(4)164-001, D1(4)164-002.
- 63 Documento "L.C. / Gouvernement...", FLC D1(4)168-001.
- 64 Documento "L.C. / Gouvernement...", FLC D1(4)173-001.
- 65 Documento "L.C. / Gouvernement...", FLC D1(4)176-001.
- 66 Documento "Présentation du projet à la mairie d'Alger 12/06/1942", FLC D1(4)259-001 - FLC D1(4)259-009.
- 67 [Texto original: il n'est pas souhaitable de tenter une expérience aussi aléatoire sur un périmètre aussi considérable]. Documento "Présentation...", FLC D1(4)259-009.
- 68 Le Corbusier, *Poésie sur Alger*. (Paris: Éditions Falaize, 1950).
- 69 Giordani, "Le Corbusier...", 126.
- 70 Le Corbusier, *La ciudad del futuro*, (Buenos Aires: Infinito, 1985).
61. Primera edición original: Le Corbusier, *Urbanisme* (Paris: Éditions Crès, 1924).
- 71 Le Corbusier, *El urbanismo de los tres establecimientos humanos*, (Buenos Aires: Poseidón, 1964), 126-127. Primera edición original: Le Corbusier, *Les Trois établissements humains* (Paris: Éditions Denoël, Collection ASCORAL, 1945).

72 Le Corbusier, *La Charte d'Athènes. Urbanisme des C.I.A.M. avec un discours liminaire de Jean Giraudoux*, (Boulogne-sur-Seine: Éditions de l'Architecture d'Aujourd'hui, Collection de l'équipement de la civilisation machiniste, 1943).

73 Le Corbusier, *Cómo concebir el urbanismo*, (Buenos Aires: Ediciones Infinito, 2012), 107. Primera edición original: Le Corbusier, *Manière de penser l'urbanisme* (Paris: Éditions de l'Architecture d'Aujourd'hui, Collection ASCORAL, 1946).

74 Le Corbusier, *Cómo...*, 108.

75 ICOMOS, *Carta Internacional sobre la conservación y la restauración de Monumentos y Sitios* (Venecia: Consejo Internacional de Monumentos y Sitios, 1964).

76 [Texto original: les 'civilisés' vivent comme des rats, dans des trous!], Le Corbusier, *La Ville...*, 230.

77 [Texto original: les 'barbares' vivent dans la quiétude, le bien être]. Le Corbusier, *La Ville...*, 230.

78 Le Corbusier, *Poesía en Argel*, (Murcia: Colegio Oficial de Arquitectos. Murcia, 1991), 15-17. Primera edición original: Le Corbusier, *Poesía sur Alger* (Paris: Éditions Falaize, 1950).

79 Stanislaus von Moos, *Le Corbusier* (Barcelona: Editorial Lumen, 1977), 169.

80 Plan de la ville forts et port d'Alger. Jacques-Nicolas Bellin (1740-1749). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE DD-2987.

81 Plan des défenses de la ville d'Alger: attaquée en 1784 par la flotte combinée des Espagnols, de Portugais, des Napolitains et des Maltois / Fait pas Mr Brion de la Tour (1784). Fuente: Bibliothèque nationale de France, département Cartes et plans, GE C-1836.

82 El periódico local *L'Écho d'Alger* en los días 31 de agosto de 1929 y 1, 3 y 5 de septiembre de 1929 recoge la noticia y evolución del suceso.

83 von Moos, *Le Corbusier...*, 173.

84 Esbozos en un cuaderno de *Le Corbusier*. Documento de la Fondation *Le Corbusier*, FLC C3 (8) 290-006, FLC C3(8)290-007, FLC C3(8)290-009, FLC C3(8)290-010, FLC C3(8)290-011, FLC C3(8)290-012.

85 De este modo, remitió cartas al Ministro del Interior, Albert Sarraut [FLC I1(3) 485-001], al Director General de Bellas Artes, Georges Huisman [FLC I1(3)486-001], al Ministro de Educación Nacional, Jean Zay [FLC I1(3)489-001] y al Ingeniero Jefe del Departamento de Servicios Técnicos del Ayuntamiento de Argel, Molbert, A quien Le Corbusier le expresó "la extraordinaria unidad de la Casbah y proclama la necesidad de cuidarla antes de que se produzca el vandalismo" [FLC I1(3)487-001]. En estos textos se mencionaban el envío de las mismas notas, preocupaciones y planteamientos para proteger la Casbah al Prefecto de Argel y al Sr. Chapouton, Secretario General del Gobierno en Argel. El 12 de junio de 1939, Le Corbusier recibió la respuesta del Prefecto de Argel, quien, tras revisar el documento, le expresó su apoyo: "He tomado nota con el mayor interés de este alegato a favor de la conservación de este testimonio vivo de la civilización y la arquitectura árabes. Por mi parte, estaría encantado de ayudar a poner en práctica las sugerencias que ha hecho" [FLC I1(3)488-001]. Igualmente, el Ministro de Educación Nacional, en su carta de respuesta, le expresó a Le Corbusier su agradecimiento al recibir la documentación que abogaba por la protección de la antigua Casbah. Así mismo, le indicaba que había realizado una llamada de atención al Gobernador General de Argelia a propósito del interés que despertaba en él su proyecto para Argel [FLC I1(3)490-001].

86 Antoine Picon, "Algiers: City, Infraestructura and Landscape", en *Le Corbusier. An Atlas of Modern Landscapes*, dir. por Jean Louis Cohen (Nueva York: The Museum of Modern Art - MoMa, 2013), 300-305.

87 von Moos, *Le Corbusier...*, 169-170.

88 von Moos, *Le Corbusier...*, 169-170.

89 Jean-Louis Cohen, *Le Corbusier. La planète comme chantier*, (Paris: Ediciones Textuel, 2005).

90 Jean Pierre Giordani, "Le Corbusier: territoire, paysage et plan urbain dans les exemples de Rio de Janeiro et d'Alger", en *Le Corbusier. La Nature*, (Paris: Éditions de la Villette, 2005), 121.

91 Giordani, "*Le Corbusier...*", 124.

92 No hay que perder de vista que en el momento en que se desarrolló el Plan Voisin imperaba la preocupación por la ciudad en clave higienista en la que se abogaba por la mejora de la salubridad de la sociedad, destacando cuestiones como, tal como señala Richard Sennett, que "en aquella época, el Marais era en realidad un lugar insalubre, frío y húmedo [...] vivir en las ruinas era difícil" (Richard Sennett, *Construir y habitar. Ética para la ciudad*, (Barcelona: Anagrama, 2019), 96-97), o que "así como las pestes dieron origen a la cuadrícula de Cerdà, así también el Plan Voisin atendía a estas preocupaciones sanitarias al proveer luz y aire alrededor de cada torre" (Sennett, *Construir...*, 96-97). Kenneth Frampton, a su vez, señala la existencia de "otro Le Corbusier" más allá de su visión inicial vinculada al purismo-maquínismo, con la que rompió en torno a principios de la década de 1930 (Kenneth Frampton, "El otro Le Corbusier: la forma primitiva y la ciudad lineal, 1929-52", *Arquitectura. Revista del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid*, 264-265 (enero-abril 1987): 30).

93 UNESCO, "Kasba...".